

فهرسی	پهلوی	تبری
آزمایش ، امتحان	آزمایشن āzmāyašn	آزمایش āzmāyeš
آسایش ، استراحت ، تفریح	آسایشن āsāyišn	آسایش āsāyeš ، اسایش osāyeš
آسمان ، فلک	اسمان asmān	آسمون āsemun
آسان ، ممکن ، سهل	آسان āsān	آسون āsun
آش ، خوراک	آش āš	آش āš
آشتی ، صلح ، توافق	آشت āšt ، آشتیه āštīh	آشت āšt
نگاه: آشت		آشتی āšti
نگاه: آشت		آشنی āšni
آشنا ، مشهور	آشنا āšnāk	آشنا āšnā
نگاه: اغوز		آغوز āquz – اغوز aquz
آفرین ، احسنت	آفرین āfrin	آفرین āfērin
آگاه ، دانا	آگاه āgāh	آگا āgā
آموختن ، یاد دادن ، یاد گرفتن ، عادت کردن	آموختن āmoxtan	آموختن āmoxtēn ، آمختن āmextēn
نگاه: آموختن		آموخته āmoxtē ، آمخته āmextē



تبری	پهلوی	فارسی
ابر - abēr - avēr	ابر abr	ابر
ابرو - abru - bērfē	بروک - borūk - بروک تاک - borūktāk, بروی borūy	ابرو
اورشم - avēršēm - oršēm	ابرشوم abrēšom	ابریشم
اپر apēr	اپیر apir	بسیار، برخی
اپرا aprā		نگا: اپر
اجیک ajik	اجیک ajik	کرم، مار
ارزستن erzestēn	ارزیتن arzīten	ارزیدن، بهاداشتن
ارزش ērzeš	ارز - arz - ارچ - arj - ارژ - arž	ارز، ارزش، ارچ، بها، گران
ارزون arzun	ارزان arzān	ارزان
ارزونی arzuni	ارزانیه arzānih	ارزانی، بهاداری
ارسیو - arsiyu - āsiyo	آسی یاپ āsiyāp - آسیار - āsyāw/asyāv - آسیای āsyāy	آسیاب
ارش arēš	ارش نز - aršnēz - ارش نژ - aršnēzak	میج دست، ساعد. (به سازندگانی از واحدهای اندازه گیری طول نزی می گویند.)
اروس arus		نگا: آروس
اره - arē/arrē - harē	ارک arak/arrak	اره، ابزار برای بریدن

فارسی	پهلوی	تبری
نگا: آزمایش		ازمایش <i>ozmāyeš</i> - ازمایش <i>ēzmāyeš</i>
نگا: آزمایش		ازمایش <i>ēzmayeš</i>
برخاسته ، بلند شده ، ایستاده	اوستان <i>ustān</i>	اسا <i>essā</i> - استا <i>ēstā</i>
استاد ، مربی ، کارآموده	اوستات <i>ōstāt</i>	اسا <i>essā</i> ، اسا <i>ēssā</i>
ستاره ، اختر	ستار	اساره <i>essārē</i> ، استاره <i>ēstārē</i>
۱-بودن، هستن ۲-ایستادن، ماندن، برجای ماندن، توقف کردن	استاتن <i>estātan</i> ، استیتن <i>astītan</i> ، اوستاتن <i>ustātan</i> ، اوستن <i>ustan</i>	اسائن <i>essaēn</i> - هرستائن <i>hērēstāēn</i>
اسب	اسب <i>asp</i>	اسب <i>asb</i>
سفید، سپید	سپت <i>spēt</i> - سپد <i>spēd</i>	اسبه <i>ēsbe</i> - اسپه <i>ēspe</i>
۱- سپردن، سپاردن، به امانت دادن ۲- طی کردن	اسپارتن <i>aspārtan</i> - سپورتن <i>sepurtan</i>	اسپارستن <i>espārestēn</i>
نگا: اسپه		اسبه <i>ēspe</i>
نگا: اسپه		اسپی <i>ēspi</i>
شپش	شپش <i>sepiš</i>	اسپیج <i>ēspij</i> ، اشپیش <i>ēspiš</i>
نگا: اساره		استاره <i>ēstārē</i>
اشک	ارسو <i>arēsu</i>	اسری <i>asri</i>

فارسى	پهلوى	تبرى
نگا: اسرى		اسلى asli
نگا: اسائن		اس ها كردن eshākerdēn - هرستائن hērēstāēn
نگا: يدبين		اسائن ēsāēn
نگا: يشتن		اشتن ēstēn - بيشتن beyēstēn
شنوا، متوجه	آشناك āšnavāk	اشتو eštu - اشنو ešnu
شون ، شنیدن ، گوش دادن	آشوتن āšnutan - اوشتوتن ošnutan - شفتن šēnaftan	اشتوسن eštussēn - اشنوستن ēšnostēn
شکم	اشکم aškom ، اشکب aškamb / aškomb	اشکم ēškēm
شمردن ، تخمین ، محاسبه ، برآورد	اوشمارتن ošmārtan ، اوشمارتن ošmārtan ، اوشمورتن ošmurtan/uš... ، اوشموريشن ošmurišn/uš... ، ماريشن mārišn	اشمارستن ēšmāresttēn
شاسيدن، احترام کردن، عزيزداشتن	شناسيتن šēnāsītan	اشناسيبن ēšnāsiyēn
نگا: اشنو		اشنو ešno
نگا: اشتوسن		اشنوستن ešnustēn
گوز ، جوز ، گردو	گوز gōz	اغوز aguz - آغوز āquz
آفتاب ، خورشيد	آفتاب āftāp	آفتاب ēftāb
افسر ، تاج	اپ سر apēsar ، اپى سر apisar	افسر afsar

فارسی	پهلوی	تبری
افسوس ، حسرت دریغ	افسوس afsōs ، افسوس apsōs	افسوس afsus
اگر ، مگر	هکر hakar	اگه agē
الماس	الماست almāst	الماس almās
عقاب	آله āloh	اله alle
ماء ، ضمیسیر متفصل اول شخص جمع در حالت فاعلی و مفعولی	اماه amāh	اما amā - emā / emā
متعلقان ما ، وابستگان ما ، ماها	اماگان amākān	اماها amāhā - emāhā / emāhā
انبار	انبار anbār	امبار embār ، امار emmār
امروز	ایمروچ imrōc	امرو amru
نگا : اماها		امه ame
امید ، انتظار ، خواسته	اومت omēt ، اومتک omētak ، امت emēt / omēt	امید ommid / omid
امیدوار ، امیددار ، بامید	اومت وار omētvār ، اومت دار omētdār	امیدوار omidevār
زن باردار	اومت وار زن omētvār - zan	امیدوارزن omidvārzan
نگا : امیدوار		اومیدوار umidvār
انار ، نار	انار anār	انار enār

فارسی	پهلوی	تبری
انجیر	انجیر anjīr	انجیل anjil
اندودن ، مالیدن	هندوتن handūtan	اندوستن endustēn
اند، چند، بعضی، برخی، آنقدر	اند and	انده ande
نگا : پندیک		اندیک andik
انگشت ، از واحدهای اندازه گیری طول	انگوست angust	انگوس angus ، انگوست angust
انگور	انگور angūr	انگیر angir
آب ، رود	آب āb ، آب āp	او u -   o
نگا : آواز		آواز ēvāz
نگا : آوازه		آوازه ēvāzē
نگا : آخر		اوخار uxār
نگا : ابر		اور avr / avēr
نگا : ابریشم		اورشم avēršēm
نگا : ابریشم		اوریشم avrišēm - ارشم oršēm
آن ، اشاره به دور	آن ān	اون un





فارسی	پهلوی	تبری
۱- بر سر فعل درمی آید و آن را مؤکد می سازد و پیشوند فاعلی است. ۲- بر سر اسم مصدر افزوده می شود و معنی بایستن به فعل می افزاید.	ب be	ب bē
گفتن	گوختن guftan ، واختن vāxtan	باتن bātēn
نگا : باتن		بثوتن bautēn
باج ، عایدی	باز bāz	باج bāj
بادبان	واتپان vātpān	بادبون bādevun - بادوان bādvān
بادام	واتام vātām	بادم bādēm
نگا : بادم		بادوم bādom
نگا : بادبون		بادوون bādevun
۱- بار، دفعه، نوبت ۲- بار، رنج، زحمت ۳- بار، ثمر، میوه	بار bār	بار bār
باز، پرنده ای شکاری	باز bāz	باز bāz
بازار	وازار vāzār	بازار bāzār
باغ	باغ bāq	باغ bāq
باغبان	باغبان bāqpān	باغبون bāqebun
بال، پروبال پرنده ، دست	بالک bālak	بال bāl

تبری	پهلوی	فارسی
bālā بالا	bālā بالا	بالا ، فراز
bālēs بالش	bālīšn بالیشن	مسند ، تخت ، بالش
bālin بالین	bālēn بالن	بالین ، رآس ، بالش ، فرق سر
bānē ، وانه ، vānē ، وامه ، vāmē	bahānak ، بیهانک ، bihān ، بیهانک ، bihānak	بیهانه ، وسیله ، دستاویز
bāvve ، بوئه ، buē	bavāt بوات	بواد ، بود ، باشد ( از فعل بودن )
bāhānē باهانه		نگا : بانه
bebaxsiyēn بخشیین	baxšitan ، بخشیتن ، baxsēnitan	بخشیدن ، قسمت کردن ، مقرر کردن ، اعطا کردن
babēr ، بور ، bavēr ، بور ، bavr	babr ، بور ، bavr	بیر ، حیوان درنده
bapēt ، بپته ، bapētē	puxtak پوختک	پخته ، رسیده ، آماده شده
bapētēn بپتن	puxtān / pōxtān پوختن	پختن ، پزیدن
bapperēstēn بپرستان	parriṭān / pariṭān پریتن	پریدن ، اوج گرفتن ، پرواز کردن
bapērsiyēn بپرسیین	پورسیتن pūrsītan ، پورسکیه pūrsakīh ، پورسیدن ، پورسیدن pūrsīdan ، پورسیشن pūrsīšan	۱- پرسیدن ، پرسش ، تحقیق ، ۲- مشورت ، دیدار ، همپرسی ، پرسه
bapsēndiyēn بپسندیین	پسندیتن pasandītan	پسندیدن ، قبول کردن ، پذیرفتن
bapis بپیس		نگا : پیت

فارسی	پهلوی	تبری
تازاندن، جاری کردن، دواندن	تچنیتان tačēnītan ، تچیتان tačītan ، تچانیتان tačānitan	بتاجندین bētājēndiyēn
نگا : بتاختن		بتاجیین bētājiyēn
تاختن، جاری شدن، دیدن	تاختن tāxtan	بتاختن bētāxtēn
تراشیدن، بریدن	تاشیتان tāšītan ، تاشتن tāstan	بتاشیین bētāsiyēn
تکاپو، تلاش، مقاومت، مداومت	پتوتن patūtān / patūtan	بتتن batetēn
نگا : بتاجندیین		بتجندیین batejēndiyēn
نگا : بتاختن		بتجیین batejiyēn
ترسیدن، بیم داشتن	ترسیتان tarsītan ، ترسیدن tirsīdan	بترسیین batērsiyēn
نگا : تونسن		بتونسن betunessēn / ba...
جویدن	جویتان jōyītan	بجوسن bajussēn
نگا : بگردسن		بچرخسن bačerxēssēn
نگا : دگردندیین		بچرخندیین bačerxēndiyēn
چشیدن، مزه چیزی را دریافتن	چشیتان čašītan	بچشیین bačešiyēn
چیدن، انتخاب کردن، برگزیدن	چیتان čītan ، چینیتان čīnitan	بچیین bačiyēn

تبری	پهلوی	فارسی
بچینستان bačīnestēn		نگا : بچین
بخاستن bexāstēn	خواستن / xw... xvāstan	خواستن ، تمایل داشتن
بخت baxt	بخت baxt	بخت، اقبال، سرنوشت، خوشبختی
بخت - بخوته baxēt - baxotē	خوفتك xvāftak / xva... خوافتن ، خوابیدن xvāpītan ، خوپیستان xuspītan ، خوفسیستان xvafsitān	خفته ، خوابیده
بختن - بختن baxetēn - baxotēn	خوردن / xv... xwardan ، خوردن xvartan ، خوارتن xvārītan ، خوارتن	خفتن، خوابیدن، ( درمازندرانی برای فعل امر و زمان آینده به گونه بخش baxes ، خمسه resembe مصدر دگرگون می شود . )
بخردن baxērdēn - bāxārdēn	خریدن xarītan / xarētan ، خریدن xaridan	خوردن
بخریین baxriyēn		خریدن
بخشیین baxšiyēn		نگا : بخشین
بخندستان baxendestēn		نگا : بخندین
بخندیین baxēndiyēn ، بخندستن baxendēstēn	خندیتن xandītan ، خندیدن xandīdan ، خندان xandan	خندیدن ، لبخند زدن
بخوندستان baxundestēn		نگا : بخونسن
بخونستان baxunestēn - بخانیین bēxāniyēn	خواندن ، خوانتن xwāntan / xv...	۱- خواندن ، نامیدن ۲- آواز خواندن
بدکنس badkenēs - badkones		نگا : بدکندی
بدکنسن badkenessēn		نگا : بدکندین

تبری	پهلوی	فارسی
بدکندی badkendi	پتکرفتک patkōftak	کوفته، کوبیده، خورد شده
بدکندیین badkendiyēn	پتکوفتن patkōftan، کوفتن kōftan	کوبیدن، له کردن، کوفتن، خورد کردن
بدوتن badutēn	دوختن dūxtan	دوختن، دوزیدن، به هم وصل کردن
بدوشتن baduštēn		نگا : بدوشیین
بدوشیین badušiyeṅ	دوشیتن dūšitan	دوشیدن، شیردادن
بدونستان bedunestēn	دانستان dānistān، دانیهتن dānihitān	دانستان، فهمیدن
بدیین badiyēn	دیتن ditan، نیشیتن nišitan، ویتن vitan، دیدن dīdan	دیدن، نگاه کردن، ملاحظه کردن
بر bar	بر bar، ور war	۱- بر، بلندی ۲- پروبالا، قامت، اندازه
برا bēra		نگا : برار
برار bērār	براتر barātar، برات barāt، براد barād	برادر
برزگر barzegēr	ورزگر varzēgar، ورچگر varčigar	برزگر، دهقان
برسیین baresiyēn	ریستن resītan، رسیدن resīdan، رسیشن rasišn	رسیدن، آمدن، وارد شدن، اتفاق افتادن
برمه bērmē	برم barm	شیون، ناله، زاری، گریه
برنج bērenj	برینج berinj	برنج ( فلز )

فارسی	پهلوی	تبری
رنجیدن ، عذاب کشیدن	رنجیتان ranjīnītan	برنجسن barēnjessēn
نگا : برنجسن		برنجیین barēnjiyēn
فروختن	فروختن frōxtan	بروتن barutēn
بیرون ، خارج	بیرون bīrōn ، برون bērōn	بریم bērim
ریدن ، دفع مدفوع	ریتن rītan	بریین bariyēn
بز	بوز buz ، بوزک buzak	بز bēz
زاییدن ، خلق کردن	زهیتان zahītan ، زاتن zātan ، زایشن zāyīshan	بزائن bēzāēn
زدن ، کشتن ، آزار رساندن	زتن zatan ، زدن zadan ، زنیتان zanēnītan ، زینیتان zīnītan ، ژتن zatan	بزوتن bazuēn / bazuēn
ساخته ، آماده شده	ساختک sāxtak	بسات besāt
سازگار ، موافق ، تمام ، تکمیل	ساخت pasāxt / passāxt ، بساختک passāxtak	بسات besāt
۱- تهیه کردن ، آماده کردن ۲- انجام دادن ، اجرا کردن ، تکمیل کردن ۳- موافق ساختن ۴- ترکیب شدن ۵- جای دادن	ساختن sāxtan ، pasāxtan / passāxtan	بساتن besātēn
شکل دادن ، فرم دادن ، ساختن	دسیتن dēsitan	بساتن besātēn
نگا : اسپارسن		بسپارسن bēspāressēn
نگا : اسپارسن		بسپرسن bēspersēn

فارسی	پهلوی	تبری
سوختن	soxtan سوختن ، sūxtan سوختن	basutēn بسوتن
سودن، ساییدن، خرد کردن، نرم کردن	sūdan سودن	basostēn بسوستان - basussēn بسوسن
نهادن، گذاشتن	hištan هیشتن	bestēn بشتن
نگا : اشتوسن		bēstussēn بشتوسن
شستن، پاک کردن	sōstan شوستن	bašostēn بشستان - bašessēn بشسن
شکسته، تکیده، شکاف خورده	šekastak شکستگ	beškes بشکس
شکستن، خرد کردن، ویران کردن	šekastan شکستن	bēškestēn بشکستان - beškessēn بشکسن
نگا : بشکسن		beškendiyēn بشکندیین
شکفتن، باز شدن گل	šekoftan شکفتن	beškufessēn بشکوفسن
نگا : اشمارسن		bēšmārestēn بشمارستن
نگا : اشناسین		bēšnāsiyēn بشناسیین
پاشیدن، پراکندن، پخش کردن	fasanjitan فنسجیتان	dēšēniyn دشنیین - bašendiyēn بشندیین
نگا : اشتوسن		bēšnostēn بشنوستان - bēšnussēn بشنوسن
کاشتن، کشتن	kāštan کاشتن	bekāstēn بکاشتن

فارسی	پهلوی	تبری
کشساندن ، واداشتن ، مجبورکردن	کشیتن <i>kašēnītan</i>	بکشندیین <i>bakešēndiyēn</i>
کشیدن، گسترده، ادامه دادن	کشیتن <i>kašītan</i>	بکشیین <i>bakešiyēn</i>
نگا : بکندیین		بکندستن <i>bakendēstēn</i>
کندن، ویران کردن، حفرکردن	کندن <i>kandan</i>	بکندیین <i>bakēndiyēn</i>
نگا : بدکندی		بکوس <i>bakubēs / ba ...</i>
نگا : بدکندیین		بکویستان <i>bakubestēn / ba ...</i>
کشتن، قتل، قربانی کردن، خاموش کردن	کوشتن <i>kuštan</i>	بکوشتن - <i>bakoštēn</i> - <i>bakuštēn</i>
گادن، مجامعت کردن	گاتن <i>gātan</i>	بگانن <i>bēgāēn</i>
نگا : بلرزیین		بلرزستن <i>balerzēstēn</i>
لرزیدن، تکان خوردن، جنبیدن	لرزیتن <i>larzītan</i>	بلرزیین <i>balērziyēn</i>
نگا : بلشتن		بلسن <i>balessēn</i>
لیسیدن	لیشتن <i>lištan</i>	بلشتن <i>baleštēn</i>
بلند ، دراز	بولند <i>buland</i>	بلن <i>bēlēn</i>
بلندی، ارتفاع، بزرگی	بولندیه <i>bulandīh</i>	بلندی <i>bēlēndi</i>



فارسی	پهلوی	تبری
مالیدن، صیقل دادن، لمس کردن	مالیتن mālītan	بمالسن bēmālessēn
مردن، درگذشتن، خاموش شدن	مورتن mutran	بمردن bamērdēn
نگا : بمونسن		بموندسن bamundēssēn
۱- ماندن، جای گزیدن ۲- شبیه بودن، همانندبودن ۳- منزل کردن، مستقرشدن ۴- خسته شدن، ازپای افتادن	مانستن mānistān ، ماندن māndan	بمونستن bamunestēn
۱- بن، ریشه، ابتدا ۲- بنیاد، گودی، ته پای	بون bun	بن bēn
بند، گره، کمند، کتل	بند band	بند band ، بن ban
نگا : اندوسن		بندوسن bendussēn
نگا : هنشندیین		بنشندیین banešendiyēn (پخش کردن بذر، بذریاشی)
نگا : هنشندیین		بنشسن banešessēn
نشاگردن، نشانیدن		بنشائن benešaēn
نوازیدن، نواختن، دمیلدن در چیزی، تنبیه	نیوازیتن nivāzītan	بنواختن bēnevāxtēn
نوشتن	نپشتان nepeštan ، نیپستان nipistan	بنوشتان banēveštēn
نوشته، مکتوب، رساله	نپپشت nipišt ، نپپشتک nipištak	بنوشت banvišt
نوشتن، کتابت، نقر کردن	نپپشتان nipištan	بنوشتان banēveštēn / banvištēn

فارسى	پهلوى	تبرى
۱- بوى، بوى خوش، عطر ۲- حس، شعور، وجدان	بوى bōy، بود bōd	بو bu
باراندن، باریدن	وارینتن vārīntan، واریتن varītan	بوارسن bēvāressēn - بوارستن bēvārestēn
نگا : بیر		بور bavr
بور، عسلى رنگ	بور būr	بور bur
بردن، حمل کردن، تحمل کردن	بورتن burtan	بورتن bavērdēn
نگا : شیین		بورتن burden
بان، پناه، پسوند کلمات مرکب	بان pān	بون bun
نگا : بورشت	برشتک barištak	بوریش bavriš
برشته، سرخ شده		بوریشت bavrišt
بریدن، قطع کردن	بوریتن bavrītan، بریتن baritan	بوریین bavriyēn
نگا : باوه		بوئه bue
نگا : باوه		بوه bavve
بام، سقف، پوشش	بان bān	بوم bum
نگا : بوم		بومبلو bumbelo

فارسی	پهلوی	تبری
به (میوه)	beh به	be به
بهار	vahār وهار	bāhār باهار، behār بهار
نگا : باتن		bāhutēn باهوتن - bautēn بثوتن
نگا : باتن		bahutēn بهوتن
بیابان، هامون ، صحرا	v/wiābān ویابان ، viyāpān / w... ویاپان	biyābun بیابون
آفریدن، بوجود آوردن، خلق کردن	āfrītan آفریتن	diyāfriyēn دیافریین ، biyāfriyēn بیافریین
آموزیدن، بخشودن	āmurzītan آموززیتن	biyāmērziyēn بیامرزین
بیست (عدد)	bist بیست	bis بیس
بیگانه ، غریبه، نا آشنا	bigānak بیگانک	bigānē بیگانه
بیل ، خاک انداز	bēl بل	bel ، bil بیل
۱- بیم ، ترس ، هراس ۲- مه غلیظ	bim بیم	bim بیم
برنج ( غله )	berinj برینج	benj ، binj بینج

پهلوی  
به  
تپیری

www.tabarstan.com

تبارستان

فارسی	تبری	پهلوی
آب ، رود	او - u ol	آب āb
آبادان	آبادون ābādun	آبادان ābādān
آبادانی	آبادونی ābāduni	آبادانیه ābādānīh
نگا : آب		آب āp
آباد ، مزروع	آباد ābād ، آباد obād	آبات āpāt
آبنوس ، از چوبهای سخت	آبنوس ābnus	آبنوس āpnūs
آبستن ، باردار	آبسن ābessēn ، آوسن āvessēn	آپوستن āpustan
آبستنی ، بارداشتن ، بارداری	آبسنی ābessēni ، آوسنی āvessēni	آپوستینه āpustanīh
نگا : آتش		آتخش ātaxs
آتش	تس taš	آتش ātaš
آخور ، طویله	آخر āxēr ، اوخار uxār	آخور āxvar
نگا : آرد		آرتک ārtak
آرد	آرد ārd	آرد ārd
آرام ، راحت ، آسوده	آروم ārum	آرم āram

فارسی	تبری	پهلوی
۱- آزاد ، رها ، ۲- شریف ، راد	آزاد āzād - آزات āzāt	آزات āzāt
آزار ، رنج ، زخم ، اهانت	آزار āzār - ازار ozār	آزار āzar
آزمایش ، امتحان	آزمایش āzmāyeš - آزمایش ozmāyeš	آزمایش āzmāyašn
آسان ، ممکن ، سهل	آسون āsun	آسان āsān
آسایش ، استراحت ، تفریح	آسایش āsāyeš - آسایش osāyeš	آسایش āsāyišn
نگا : آهن	آئین āen	آسن āsen
نگا : آسی یاب		آسیاو āsyāv/...āw
نگا : آسی یاب		آسیای āsyāy
آسیاب	آسیو āsiyu ، آسیو āsiyu ، آسیو āsiyu	آسی یاب āsiyāp
آش ، با خوراک	آش āš	آش āš
آشتی ، صلح ، توافق	آشت āšt ، آشتی āšti ، آشتی āšni	آشت āšt
نگا : آشت		آشسته āštīh
نگا : آشکارک		آشکاراک āškārāk
آشکار ، پیدا ، ظاهر ، روشن	آشکار āškār ، āšekār ، پیدا podā	آشکاراک āškārāk

فارسی	تبری	پهلوی
آشنا ، مشهور	آشنا āsnā ، شناس senās	آشناک āsnāk
شنوا ، متوجه	اشنو eštu ، اشنو ešnu	آشناک āsnavāk
شنودن ، شنیدن ، گوش دادن	اشتوسن eštussēn ، بشتوسن beštussēn	آشنوتن āšnutan
آفتاب ، خورشید	افتاب ēftāb	آفتاب āftāp
آفریدن ، بوجود آوردن ، خلق کردن	بیافرین biāfriyēn ، دیافرین diyāfriyēn	آفریتن āfritan
آفرین ، احسن	آفرین āferin	آفرین āfrin
آگاه ، دانا	آگا āgā	آگاه āgāh
عقاب	اله alle	آلوه āloh
آموختن ، یاد دادن ، یاد گرفتن ، عادت کردن	آمختن āmextēn ، آمخته āmextē	آموختن āmoxtan
آمرزیدن ، بخشودن	بیامرزیین biyāmerziyēn	آمرزیتن amurzītan
آن ، اشاره به دور	اون un ، اونتا untā	آن ān
آواز ، صدا	آواز āvāz - آواز avāz	آواز āvāz
نگا : آواز		آواژگ āvāzag
آهن ، فولاد	آهن āhen - آهن āen	آهن āhen / āhan





فارسی	تبری	پهلوی
نگا : ان		a ا
ابر	abr / aver اور ،	abr ابر
ابریشم	abrīšēm اوریشم ، avrišēm اوریشم avēršēm اورشم	abrēšom ابریشوم
نگا : ابر		apar اپر
سپردن، سپاردن، به امانت دادن، ۲- طی کردن	esparēsēn اسپارسن ، besparēsēn ، besperēsēn بسپرسن	apaspārtan اسپارتن
افسر ، تاج	afsar افسر	apēsar اپ سر
نگا : افسوس		apsōs اپسوس
نگا : آپوستن		apus اپوس
بسیار ، برخی	apar - اپرا aprā	apir اپیر
نگا : اپ سر		apisar اپی سر
نیرومند، توانا، لایق، قادر	tunā تونا	attōk اتوک
کرم ، مار	ajik اجیک	ajik اجیک
هیچ ، تهی	hec هج ، hič هیچ	ec اج
۱- ناچار ، ضروری ۲- بی یار ، بی چاره	nācār ناچار	ačār اچار

فارسی	تبری	پهلوی
ناچار، لازم، بیچاره	ناچاری nācāri	اچاریک ačarik
نگا: اچاریک		اچاری ācārih
اختر، ستاره	اختر axtēr	اختر axtar
ناخوش، نامطبوع	ناخش nāxēs، نخش naxēs	اخوش axvaš
نادان، ناآگاه، جاهل	نادون nādun	ادان adān
نگا: ادانیه		ادانکیه adānakih
نادانی، جهل، نادانستگی	نادونی nāduni	ادانیه adānih
نگا: ایار		ادی یار adiyār
نگا: ارز		ارج arz
ارز، ارزش، ارج، بها، گران	ارزش ērzes، ارزش erzēs	ارز arz
ارزان	ارزون arzun	ارزان arzān
ارزانی، بهاداری	ارزونی arzuni	ارزانیه arzānih
ارزیدن، بهاداشتن	ارزسن ērzesēn	ارزیتن arzitan
نگا: ارز		ارژ arž

فارسی	تبری	پهلوی
اشك	اسلی ، اسری asri	ارسو arēsu
۱- میج دست ، ساعد ۲- از واحدهای اندازه گیری طول	ارش arēs ، الش alēs	ارش نز aršnēz
نگا : ارش نز		ارش نزك aršnēzak
اره ، ابزاری برای بریدن	اره arē / arrē ، هره harē	ارک arak / arrak
سفید ، درخشان ، زیبا	آروس ārus ، اروس arus	آروس arus
ریمان ، رسن ، طناب	رس rasēn ، رس res	ارویس arvis
نگا : سایک		اسایا asāyā
اسب	اسب asb	اسب asp
نگا : استک		است ast
۱- بودن ، هستن ۲- ایستادن ، ماندن ، برجای ماندن ، توقف کردن	اسائن essāēn ، اس هاگردن eshākērdēn ، هرسائن heressāēn ، و نیز برخی موارد از پرسائن peressāēn = برخاستن نیز استفاده می شود .	استاتن ēstātan
نگا : استک		استخوان astaxvān
استخوان	هسکا hessekā	استک astak
توانستن	بتونسن betunessēn ، تونسن tunessēn	استنیتن astēnītan ، توانیستن tovānistān
نگا : استاتن		استیتن astītan

فارسی	تبری	پهلوی
اسمان ، فلک	آسمون asemun	asmān اسمان
سوار ، غیر پیاده	سوار sevār	asuvār اسووار
سواری ، سوارکاری	سواری sevāri	asuvārīh اسوواریه
شاگرد ، پادو ، زبردست	شاگرد sāgērd	ašākart اشاکرت
نگا : اشاگرد		ašākirt اشاکیرت
نگا : هشت		ašt اشت
شکم	اشکم eškēm	aškom اشکم
نگا : اشکم		aškamb / aškomb اشکمب
شما	شما šemā ، شما sēmānā	ašmā اشما
افسوس ، حسرت ، دریغ	افسوس afsus	afsōs افسوس
کی ، چه وقت	کی kēy	oku اکو
الماس ، ازسنگهای گرانبها	الماس almās	almāst الماست
متعلقان ما ، وابستگان ما ، ماها	اماها emāhā ، اما amā ، اماهان amāhān	amākān اماکن
ما ، ضمیر منفصل اول شخص جمع در حالت فاعلی و مفعولی	اما emā	amāh اماه

فارسی	تبری	پهلوی
نگا : اومت		امت emēt
پیشوند منفی است . در پهلوی بیشتر به گونه al می آید	نا nā ، نه ne	ان ana / an
این ، اشاره به نزدیک	این in ، اینتا intā	ان ēn
انار ، نار	انار enār	انار anār
انبار، جایگاه ابزار و آذوقه	امبار ēmbār	انبار anbār
انجیر	انجیل anjil	انجیر anjīr
اند، چند، بعضی، برخی، آنقدر	انده ande	اند and
اندک ، کم	پندیک pendik ، اندیک andik	اندک andak
انگور	انگیر angir	انگور angūr
انگشت، از واحدهای اندازه گیری طول	انگوس angus	انگوست angust
نگا : اوی		او oī
آوار ، خرابی ، غارت	آوار āvār ، اوار ēvār	آوار ēvār
وام ، قرض ، دین	وام vām	وام awām
نگا : ابر		اور awr

فارسی	تبری	پهلوی
نگا : زوفان		اوزوان uzvān
استاد ، مربی ، کارآموزده	اسا eṣṣā	اوستات oṣtāt
ایستادن	استائن estāēn	اوستاتن ustātan ، استاتن ostātan
برخاسته ، بلندشده ، ایستاده	اسا eṣṣā	اوستان ustān
نگا : اوستاتن		اوستن ustan
ایشان ، آنها ، ضمیر سوم شخص جمع	رشون vešun	اوشان ušān / avēšān
شتر ، اشتر	شتر šēter ، اشتر ešter	اوشتر o'star
نگا : اوشتر		اوشتور uštūr
شغال	شال šāl	اوشگال ušgāl
نگا : اوشمارتین		اوشمارتن ošmārtan
شمردن ، تخمین ، محاسبه ، برآورد	اشمارسن ešmāressēn ، بشمارسن bešmāressēn	اوشماریتن ošmārītan
نگا : اوشمارتین		اوشمورتن uš ... / ošmurtan
نگا : اوشمارتین		اوشموریشن uš ... / ošmurišn
شنیدن	اشنوستن ešnustēn	اشنوتن ošnutan ، آشنوتن āšnutan

فارسی	تبری	پهلوی
امید، انتظار، خواسته	امید ommid / omid	اومت ōmēt
نگا : اومت وار		اومت دار ōmētdār
نگا : اومت		اومتك ōmētak
امیدوار، امیددار، باامید	امیدوار umidvār	اومت وار ōmētvār
او ، وی ، ضمیر سوم شخص مفرد	و ve	اوی avē
نگا : ایات		اویات awyāt
یاد، حافظه، خاطر	یاد yād ، امرو amru	ایات ayāt / ayyāt
یار، کسومک کار، همدم، دوست	یار yār	ایار ayyār
یاری، دوستی، همدمی	یاری yāri	ایاری ayyārīh
امروز	امروز amruz ، امرو amru	ایمروج imrōc

فارسی	تبری	پهلوی
۱- برسر فعل درمی آید و آن را مؤکد می سازد و پیشوند فعلی است . ۲- برسر اسم مصدر افزوده می شود و معنی «بایستن» به فعل می افزاید.	ب be	ب be
۱- بار، دفعه، نوبت ۲- بار ، رنج ، زحمت ۳- بار، ثمر ، میوه	بار bār	بار bār
باز ، پرنده ای شکاری	باز bāz	باز bāz
باچ ، عایدی	باچ bāj	باژ bāz
باغ	باغ bāq	باغ bāq
باغبان	باغبون bāqebun	باغبان bāqpān
بالا ، فراز	بالا bālā	بالا bālā
بال ، پروبال پرنده، دست	بال bāl	بالک bālak
بالین، رأس، بالش، فرق سر	بالین bālin	بالن bālēn
مسند ، تخت ، بالش	بالش bālēs	بالیشن bālišn
بام ، سقف ، پوشش	بوم bum, بومبلو bumbelu	بان bān
ببر ، حیوان درنده	ببر babr, بور bavēr	ببر babr
بچه ، کودک	وچه vačē	بچک bačak
بخت ، اقبال ، سرنوشت ، خوشبختی	بخت baxt	بخت baxt



فارسی	تبری	پهلوی
نگا : بخشیدن		baxšēnitan بخشنیان
بخشیدن، قسمت کردن، مقدر کردن، اعطا کردن	baxšiyen بخشین . bebaxšiyen	baxšitan بخشیدن
۱- بر، بلندی ۲- پروبالا ، قامت ، اندازه ۳- کنار ، آغوش	بر bar ، ور var	بر bar
نگا : براتر		brāt برات
برادر	bērā برا ، bēār برار	brātar براتر
نگا : براتر		brād براد
برگ	برگ valg ، گلام gelām	barg برگ
شیون ، ناله ، زاری ، گریه	bērmē برمه	barm برم
ابرو	ابرو abru ، برفه bērfē	brūk بروک
نگا : بروک		brūktāk بروک تاک
بیرون	بریم berim	bērōn بیرون
نگا : بروک		brūy بروی
نگا : بوریتن		britan برتین
برشته ، سرخ شده	bavriš بوریش ، bavrist بوریش	brīštak بریشتک

فارسی	تبری	پهلوی
برنج ( از غلات )	بینج binj ، بنج bēnj	برینج brinj
برنج ( فلز )	برنج berenj	برینج brinj
بست ، بسته ، مسدود ، اسیر ، زندانی	دوس davēs	بست bast
نگا : بست		بستک bastak
بستن ، مسدود کردن ، محدود کردن	دوسن davēssēn	بستن bastan
۱- کتل بیل ، خاک انداز	بل bel	بل bēl
بند ، گره ، کمند	بند band	بند band
بواد ، بود ، باشد ( از فعل بودن )	باوه bāvve ، بوئه būe	بوات bavāt
نگا : بوی		بود bōd
بور ، عسلی رنگ	بور bur	بور būr
نگا : بپر		بور bavr
برا ، برنده ، تیز	ورا verā ، تج tej ، بورا bavrā	بوراک burāk
بردن ، حمل کردن ، تحمل کردن	بوردن bavērdēn	بورتن burtan
بریدن ، قطع کردن	بورین bavriyēn	بوریتن burītan

فارسی	تبری	پهلوی
بز ( حیوان )	bēz بز	buz بوز
نگا : بوز		buzak بوزك
بلند، دراز، بزرگ	bēlēnd بلند ، belen بلن	buland بولند
بلندی، ارتفاع، بزرگی	bēlēndi بلندی	bulandīh بولندیه
۱- بن ، ریشه ۲- بنیاد ، گودی ، ته ، پی	bēn بن	bun بون
۱- بوی، بوی خوش/ناخوش ۲- حس، شعور، وجدان	bu بو	bōy بوی
به ( میوه )	be به	beh به
بهانه، وسیله، دستاویز	bāhāne باهانه ، bānē بانه	bahānak بهانك
بیرون ، خارج	berim بریم	bīrōn بیرون
بیست ( عدد )	bis بیس	bist بیست
بیگانه، غریبه، ناآشنا	bigānē بیگانه	bigānak بیگانك
۱- بیم ، ترس ، هراس ۲- ابر غلیظ	bim بیم	bim بیم
نگا : بهانك		bihān بیهان
نگا : بهانك		bihānak بیهانك

کتاب‌شناسی

و

منابع مورد استفاده

www.tabarestan.info  
شیرستان

www.tabarestan.info  
تبرستان

## کتابنامه

پیش از شناساندن منابع باید یادآور شد که:

\* کتابنامه‌ای که پیش رو دارید در برگیرنده نسخه‌های خطی، کتابها، مقاله‌ها و پایان‌نامه‌هایی است که در این جلد از آنها بهره‌گرفته شده است. پیدا است با چاپ منابع نوین و استفاده از آنها در واژگان، در جلدهای پس از این شناسانده خواهند شد.

\* شماری از منابع متأخر مازندرانی چندان خطا دارند که به پیشنهاد سرپرستان و پذیرش گروه، از آنها بهره‌برداری نشد.

\* از آنجا که در گردآوری واژگان از برخی دست‌نوشته‌های روزگار گذشته استفاده شد، برآن شدیم نمونه شماری از آنها را برای شناساندن و نیز یادآوری نیاز پاسداری از یادمانهای فرهنگی در پایانی کتابنامه بیاوریم.

## کتاب

- آموزگار، ژاله؛ تفضلی، احمد. زبان پهلوی، ادبیات و دستور آن. تهران، معین، ۱۳۷۳.
- ابن اسفندیار، محمد بن حسن. تاریخ طبرستان. به تصحیح عباس اقبال آشتیانی. به اهتمام محمد رضانی. تهران، کلاله خاور (پدیده)، ۱۳۶۶ «چاپ ۲» [چاپ ۳ است].
- ارانسکی، ای. م. مقدمه فقه اللغة ایرانی. ترجمه کریم کشاورز. تهران، پیام، ۱۳۵۸.
- امیر پازواری [منسوب به.....]. کتاب کنزالاسرار مازندرانی. از روی چاپ برنهارد دارن؛ محمد شفیع مازندرانی. با مقدمه منوچهر ستوده؛ محمد کاظم گل باباپور. تهران، خاقانی، بابل، گل باباپور، ۱۳۳۷ - ۱۳۴۹، ۲ ج.
- امیر پازواری [منسوب به...]. کتاب کنزالاسرار یا دیوان امیر پازواری. به کوشش اردشیر برزگر. بی‌جا، بی‌نا، ۱۳۳۴.
- امیر مازندرانی (امیر تیمور قاجار ساوی). نصاب مازندرانی. دیباچه از محمد کاظم گل باباپور، بابل، گل باباپور، ۱۳۶۱.
- اولیاء الله آملی. تاریخ رویان. به تصحیح و ... منوچهر ستوده. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۸.
- براون، ادوارد گرانویل. تاریخ ادبیات ایران. ترجمه علی پاشا صالح و دیگران. تهران، وزارت فرهنگ؛ ابن سینا، مروارید، ۱۳۳۵ - ۱۳۶۹، ۴ ج.
- برهان، محمد حسین بن خلف. برهان قاطع. به اهتمام محمد معین. تهران، امیر کبیر.
- بریمانی، احمد. دریای مازندران. تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۵۵. [نام و نگاره‌های ماهی‌های دریای مازندران].
- بهار، محمد تقی (ملک الشعرا). سبک‌شناسی. تهران، امیر کبیر، ۱۳۵۵ «چاپ ۴»، ۳ ج.
- بهار، محمد تقی (ملک الشعرا). سبک‌شناسی. بخش یکم دفتر چهارم. به کوشش علیقلی محمودی بختیاری. تهران، علمی، ۱۳۴۲.
- بهار، مهرداد. واژه‌نامه بندهش. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۵.

- پادشاه، محمد (شاد). فرهنگ آندراج. زیر نظر محمد دبیر سیاقی. تهران، ختیم، ۱۳۳۵، ۷ ج.
- پارسا پزوه، داوود؛ شواین برگ، ف.ح. اطلس چوب‌های شمال ایران. دانشگاه تهران، زمستان ۱۳۶۶.
- پرتوی آملی، مهدی. فرهنگ عوام آمل. تهران، وزارت فرهنگ و آموزش عالی. مرکز مردم شناسی، ۱۳۵۸.
- پور داوود، ابراهیم. فرهنگ ایران باستان. تهران. دانشگاه تهران، ۱۳۵۵.
- پور رضا، فریدون؛ نصری اشرفی، جهانگیر؛ و علی عبدلی. موسیقی گیلان. تهران، انجمن موسیقی ایران، ۱۳۷۴.
- پور کریم، هوشنگ. الاشت زادگاه اعلی حضرت رضا شاه کبیر. تهران، وزارت فرهنگ و هنر. اداره فرهنگ عامه، ۱۳۴۸.
- تاوادیبا، جهانگیرک. زبان و ادبیات پهلوی، فارسی میانه. ترجمه سیف‌الدین نجم آبادی. تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- تفضلی، احمد. واژه‌نامه مینوی خرد. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۸.
- تویسرکانی، قاسم. تاریخی از زبان تازی در میان ایرانیان پس از اسلام. تهران، دانشسرای عالی، ۱۳۵۰.
- تیموری فر، علی. گویش دماوندی. بی جا، بی نا، بی تا.
- جهانگیری، علی اصغر. کندلوس. تهران، موسسه فرهنگی جهانگیری، ۱۳۶۷.
- حسین زاده، پوراندخت. شهر بابل. متن کامل سخنرانی پوراندخت حسین زاده. تهران، انجمن دوستاناران مازندران، ۱۳۴۳.
- خانلری، پرویز ناتل. زبان شناسی و زبان فارسی. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۷، «چاپ ۳».
- دهخدا، علی اکبر. لغت‌نامه دهخدا. تهران، مؤسسه لغت‌نامه دهخدا، ۱۳۶۴، ۵۰ ج.
- رجایی بخارایی، احمد علی. یادداشتی درباره لهجه بخارایی. مشهد، دانشگاه مشهد، ۳ - ۱۳۴۲.
- سادات اشکوری، کاظم. افسانه‌های اشکور بالا. تهران، وزارت فرهنگ و هنر. مرکز پژوهش‌های مردم‌شناسی و فرهنگ عامه، ۱۳۵۲.
- سرتیب پور، جهانگیر. ویژگی‌های دستوری و فرهنگ واژه‌های گیلکی. رشت، گیلان، ۱۳۶۹.



سروشیان، جمشید سروش. فرهنگ بهدینان. به کوشش منوچهر ستوده. تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۵۶ «چاپ ۲». شایان، عباس. مازندران. تهران، ۱۳۶۴ «چاپ ۲».

صفا ذبیح‌الله. تاریخ ادبیات در ایران. تهران، فردوس، ۱۳۶۴، ج- (تاکنون ۵ جلد منتشر شده).

صفاری، فتح‌الله. شکوفه‌هایی از ادبیات مازندران. بی‌جا، بی‌نا، ۱۳۴۷.

صمدی، حسین. کتابنامه مازندران. ساری، سازمان برنامه و بودجه استان مازندران، ۱۳۷۲، ج ۲.

طاهباز، سیروس. یوش (مونوگرافی). طرح از فرشته جواهر دشتی. عکسها شراگیم یوشیج. تهران، معاصر، ۱۳۶۲ «چاپ ۲».

طبری، احسان. دهه نخستین. تهران، آلفا، ۱۳۵۸.

عبدالقادر بن غیبی حافظ مراغی. جامع الالحن، جلد دوم. به اهتمام تفی ینش. تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه)، ۱۳۷۲.

عبدلی، علی. ترانه‌های شمال، سروده‌هایی از شاعران بی‌نام و نشان گیلان و مازندران. تهران، ققنوس، ۱۳۶۸. [۳۸ ترانه از جغرافیای زبان قائمشهر با خطای بسیار].

عبدلی، علی. فرهنگ تالش و تالشی. بندر انزلی، دهخدا، ۱۳۶۱.

عسگری، علی‌بابا. بهشهر، اشرف البلاد. بهشهر، شورای جشن دو هزار و پانصدمین سال بنیانگذاری شاهنشاهی ایران، ۱۳۵۰.

علامه، صمصام‌الدین. یادگار فرهنگ آمل. آمل، اداره فرهنگ آمل، ۱۳۲۸.

عنصرالمعالی کیکاووس بن اسکندر. قابوس‌نامه. به اهتمام و تصحیح غلامحسین یوسفی. تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵.

فروه‌وشی، بهرام. فرهنگ پهلوی. تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

فیلد، هنری. مردم‌شناسی ایران. ترجمه عبدالله فریار. تهران، ابن‌سینا، ۱۳۴۳.

قزوینی، محمد. یادداشت‌های قزوینی. به کوشش ایرج افشار. تهران، علمی، ۱۳۶۳ «چاپ ۳». ۱۰ ج [در ۵ مجلد].

قیصری جلیل. سولاردنی: سروده‌های مازندرانی. به کوشش حسین صمدی. قائمشهر، زهره، ۱۳۷۱ [به لهجه مردم نور و کجور].

کسروی، احمد. کاروند کسروی، مجموعه ۷۸ رساله و گفتار. به کوشش یحیی ذکاء. تهران، کتاب‌های حبیبی؛ فرانکلین، ۱۳۵۲.

کیا، محمد صادق. واژه‌نامه طبری. تهران، ایران کوده؛ دانشگاه تهران، ۱۳۲۷. [بر پایه نصاب طبری از امیر تیمور قاجار ساوی / امیر مازندرانی و...].

کیا، محمد صادق. واژه‌نامه گرگانی. تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۳۰ «چاپ ۲».

کیا، محمد صادق. واژه‌های گویشی در هشت واژه‌نامه فارسی. تهران، فرهنگستان زبان ایران، ۱۳۵۷.

گیلانی، شیخعلی. تاریخ مازندران. تصحیح و... منوچهر ستوده. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.

مبشری، لطف‌الله. آهنگهای محلی، ترانه‌های ساحل دریای مازندران. به تصحیح روح‌الله خالقی. تهران، وزارت فرهنگ، اداره موسیقی، ۱۳۲۳ - ج ۱. (جلد ۱).

مجتهد زاده، پیروز. شهرستان نور. (بررسی جغرافیایی - تاریخ - اقتصادی و اجتماعی). تهران، بی‌نا، ۱۳۵۲.

مرعشی، احمد. واژه‌نامه گویش گیلکی، بانضمام اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های گیلکی. رشت، طاعتی، ۱۳۶۳.

مرعشی، تیمور. تاریخ خاندان مرعشی. تصحیح منوچهر ستوده. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۶.

مرعشی، ظهیرالدین. تاریخ طبرستان و رویان و مازندران. به کوشش محمد حسین تسبیحی. با مقدمه محمد جواد مشکور. تهران، شرق، ۱۳۶۱ «چاپ ۲».

مرکز آمار ایران. سرشماری عمومی نفوس و مسکن، آبانماه ۱۳۵۵. استان مازندران. تهران، ۱۳۵۹.

مسعودیه، محمد تقی. مداومت در اصول موسیقی ایران: تجزیه و تحلیل چهارده ترانه محلی ایران. بلوچستان، کردستان، مازندران. تهران، وزارت فرهنگ و هنر، ۱۳۵۳.

مشکور، محمد جواد. فرهنگ هزوارش‌های پهلوی. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.

- معین، محمد. فرهنگ فارسی معین. تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۰ «چاپ ۴»، ج ۶.
- مقدم، محمد. چند نمونه از متن نوشته‌های فارسی باستان با واژه‌نامه. تهران، ایران کوده، ۱۳۳۷.
- منظومه درخت آسوریک. متن پهلوی و ... ماهیار نوایی. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۶۴.
- مهجوری، اسمعیل. تاریخ مازندران. ساری، بی‌نا، ۱۳۴۲ - ۱۳۴۵، ج ۲.
- مهجوری، اسمعیل. فرهنگ مازندرانی. مثلها - ترانه‌ها، نکات دستوری، واژه‌نامه. زیر نظر حسین مهجوری؛ فضل‌الله جعفرشسته. ساری، اداره کل فرهنگ و هنر مازندران، ۱۳۵۶.
- مهدیان، علی. پدیدار (جنگل). به کوشش جهانگیر نصری اشرفی. تهران، خانه سبز، ۱۳۷۶.
- میر دیلمی، ضیاء. تاریخ کتول. بی‌جا، بی‌نا، [۱۳۷۳].
- نصری اشرفی، جهانگیر. اساس موسیقی سازی و آوازی مازندران. تهران، صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران. مرکز مطالعات و تحقیقات، ۱۳۷۴.
- نصری اشرفی، جهانگیر. موسیقی جنوب البرز. تهران، انجمن موسیقی ایران، ۱۳۷۵.
- نصری اشرفی، جهانگیر. موسیقی مازندران. تهران، انجمن موسیقی ایران، ۱۳۷۵.
- نصری اشرفی، جهانگیر. موسیقی آیینی و مذهبی دو سوی البرز. تهران، انجمن موسیقی ایران، ۱۳۷۵.
- نصری اشرفی، جهانگیر. امیری‌های ننوز. تهران، خانه سبز، ۱۳۷۶.
- نصری اشرفی، جهانگیر؛ تقانی، آنه قلیچ. موسیقی ترکمن. تهران، انجمن موسیقی ایران، ۱۳۷۵.
- نفیسی، سعید. تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی. تا پایان قرن دهم هجری. تهران، فروغی، ۱۳۴۴، ج ۲.
- نوشین، جواد. چالوس. تهران، طهوری، ۱۳۵۵ «چاپ ۲».
- هدایت، رضا قلی. ریاض العارفین. به کوشش مهرعلی گرگانی. تهران، کتابفروشی محمودی، بی‌نا.

هدایت، رضاقلی. فرهنگ انجمن آرای ناصرین. تهران، اسلامیه، بی تا [از روی چاپ ۱۲۸۸ ق.ه].

هرن، پاول؛ هوشمان، هایریش. اساس اشتقاق فارسی. ترجمه و ... جلال خالقی مطلق. تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۶ - ج - (جلد نخست: آ - خ).

همایونفرخ، رکن الدین. سهم ایرانیان در پیدایش و آفرینش خط در جهان. تهران، وزارت فرهنگ و هنر. هیئت امنای کتابخانه‌های عمومی کشور، ۱۳۵۰.

هومند، نصرالله. پژوهشی در زبان تبری (مازندرانی). آمل، کتابسرای طالب آملی، ۱۳۶۹.

هومند، نصرالله. فرهنگ و ادبیات مازندرانی. مجموعه اشعار مازندرانی. آمل، اخوان، ۱۳۶۱.

هومند، نصرالله. گفتاری درباره تقویم مردمان مازندران. آمل، کتابسرای طالب آملی، ۱۳۶۷.

یزدان نژاد، مراد علی. کشتی سنتی مازندران. تهران، سازمان تربیت بدنی جمهوری اسلامی. دفتر جهاد تربیت بدنی، ۱۳۶۷.

سینا، جزوی از مینوی خرد. گزارش ابراهیم پور داوود. به کوشش بهرام فره‌وشی. تهران، انجمن ایرانشناسی؛ ابن سینا، ۱۳۳۷ - ۱۳۴۰، ج ۲.

یشتا. گزارش ابراهیم پور داوود. تهران، طهوری، ۱۳۴۷ «چاپ ۲»، ج ۲.

یوسفی نیا، علی اصغر. لنگا. شهبوار، اداره فرهنگ و هنر شهبوار، ۱۳۵۶.

یوشیج، نیما. مجموعه کامل اشعار نیما یوشیج، فارسی و طبری. گردآوری، نسخه‌برداری و تدوین سیروس طاهباز. تهران، نگاه، ۱۳۷۰.

یوشیج، نیما. نامه‌ها. گردآوری سیروس طاهباز. تهران، دفترهای زمانه، ۱۳۶۸.

## نسخه خطی

اشعار طبری بدون ذکر نام شاعر در القانون ابن سینا.

تهران، دانشگاه تهران - ۲۰۳۴: نسخ سده ۷ و ۸ در صفحه عنوان شعرهایی است به طبری و یادداشت مالکی به سال ۱۰۰۴ هـ ق مجموعاً ۱۷۲ گ ۲۷ س. [ف. دانشگاه، ۸/۶۵۵].

اشعار طبری بدون ذکر نام شاعر در موسیقی عبدالقادر غیبی حافظ مراغی.

ترکیه، نور عثمانی - ۳۶۴۴:

نستعلیق حافظ مراغی در روز شنبه ۳ صفر ۸۱۸، مجموعاً ۱۲۲ گ ۲۷ س. \* تهران، دانشگاه تهران. فیلم ۴۸۹: از همین نسخه. [ف. فیلمها، ۱/۲۶۱].

ترکیه، نور عثمانی، ۳۶۴۵: نستعلیق حافظ مراغی. پاکنویس شده نسخه قبلی در ۳۴۵ گ. تهران، دانشگاه تهران، فیلم ۴۹۰: از همین نسخه. [ف. فیلمها، ۱/۲۶۱].

این نسخه به کوشش تقی بینش با نام «جامع الاحان» چاپ شده است. علی اشرف صادقی درباره سروده‌های بومی این کتاب، مقاله‌ای نوشته است.

امیر؟. سروده‌ای مازندرانی.

تهران، دانشگاه تهران - ۴۳۵۴: [در جنگ ص ۲۶. جنگ بخش ۱۰ مجموعه است]. نستعلیق اوایل سده ۱۳ (۱۲۹۹ - ۱۲۳۶)، مجموعاً ۱۹۴ گ ۲۲ س. [ف. دانشگاه، ۱۳/۳۱۱].

در این جنگ سروده‌ای از «امیر» ناشناخته آمده است، شاید همان امیر علی طبرستانی (سده ۸ هـ ق) باشد. یاد آور می‌شود در همین برگ یک سروده گیلکی از خان احمد خان گیلانی نیز آمده است، که تاکنون شناسانده نشده است!

امیر علی طبرستانی. سه سروده مازندرانی.

تهران، دانشگاه تهران - ۷۳۸۷: [در جنگ ص ۴۹۴، ۳ رباعی] نستعلیق و نسخ اوایل سده ۱۲. مجموعاً ۴۳۳ گ ۲۰ تا ۳۰ س. [ف. دانشگاه، ۱۶/۵۳۵].

از آنجا که گردآورنده مجموعه، آقا محمد هادی فرزند محمد صالح مازندرانی در سده ۱۱ هـ ق می‌زیست و در نسخه نیز چند تاریخ از جمله ۹ محرم ۱۰۸۶ آمده است، بنابراین تاریخ سده ۱۲ خطا می‌نماید. یاد آور می‌شود که هر سه رباعی را در «کنز الاسرار» به نام امیر پازواری آورده‌اند. اگر این سروده‌ها از «امیر پازواری» شود زکو/خود زکو، دُرَن و محمد شنیع مازندرانی است، پس چگونه است که محمد هادی، که خود و خاندانش از بزرگان علم و ادب مازندران بوده‌اند، از امیر پازواری یاد نکرد. با آنکه آورده‌اند که امیر پازواری به روزگار صفویه، یعنی همان روزگار، می‌زیست.

ترجمه قرآن به زبان تبری. تهران - ملک متن اصلی عربی - برگردان به تبری لهجه مناطق غرب مازندران.

ترجمه مقامات حریری به زبان تبری.

تهران، ملک - ۲۴۸۷: نسخ و نستعلیق سده ۹ در ۲۸۹ گ ۸ س متن عربی و ۸ سطر ترجمه تبری. [ف. ملک، ۷۲۲/۱]. صادق کیا در واژه‌نامه طبری، ص ۱۳ و مقاله‌ای درباره همین نسخه به خطا زمان نگارش آن را نزدیک سال ۶۰۰ هـ ق گمان برده است. در عین حال عکسی از این نسخه در دست است. این نسخه با سه خط و در سه روزگار، تا سده ۱۳ هـ ق نگاشته شده است. چنین می‌نماید که متن و ترجمه نخستین به خط یکی از مردم رویان پیشین، غرب مازندران، است، واژه‌های آمده نیز بر پایه زبان مردم منطقه یاد شده است. پس از آن در گذر روزگار دو تن بر متن و ترجمه یادداشت‌ها و پانوشت‌هایی آورده‌اند.

چند نامه مازندرانی.

قائم‌شهر، مرکز پژوهش‌های فرهنگی مازندران. نامه‌هایی است به خط چند تن به گویش بابل‌ی. این نامه‌ها در پایانی قاجاریه و اوایل حکومت پهلوی اول نوشته شده است.

## مقاله، نوشته

آذری دمیرچی، علاء‌الدین. «گالشها و تقسیم کار». تاطلوع، ۱، ش ۱ (مرداد ۱۳۵۷): ۲۷ - ۴۴. [پیشتر در «سخنرانی‌های محققان...» چاپ شده بود].

آزمون، ابوالفضل. «ترانه‌های مازندرانی». پیام نوین، ۴، ش ۶ (اسفند ۱۳۴۰): ۶۲ - ۶۳.

بصاری، طلعت. «امیر پازواری». نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، ۲۸، ش ۱۱۸ (تابستان ۱۳۵۵): ۱۵۷ - ۲۰۸.

بصاری، طلعت. «ترانه‌های مازندرانی». سخن، ۱۰ (۱۳۳۸): ۹۸۶.

بلالی، ؟. «کتیگ گری». [یک قصه مازندرانی]. سخن، ۳ (۱۳۲۵): ۳۴۴ - ۳۴۶.

بلوکباشی، علی. «یادداشتی درباره گاهشماری و چند جشن در مازندران». پیام نوین، ۸، ش ۷ (دی ۱۳۴۵): ۸۴ - ۸۸.

پاینده، محمود. «آیین نوروز در آغوز کله تنکابن». چیستا، ۴، ش ۱۰ (خرداد ۱۳۶۶): ۷۳۴ - ۷۳۷.

پورکریم، هوشنگ. «دهکده سما» [مونوگرافی]. هنر و مردم، ۸، ش ۹۵ (شهریور ۱۳۴۹): ۳۱ - ۴۱ و ش ۹۸ (آذر): ۴۵ - ۵۶.

پورکریم، هوشنگ. «مراسم عید نوروز و جشن‌های باستانی در یکی از دهکده‌های مازندران». [کجور]. هنر و مردم، ۶، ش ۶۶ (فروردین، ۱۳۴۷): ۱۹ - ۲۷.

پیشنهاد، ؟. «ترانه بابلی». سخن، ۱۳۳۶: ۹۶۰.

تجلیل، جلیل. «بررسی و نقدی در تاریخ طبرستان». نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، ۲۲، ش ۹۴ (تابستان ۱۳۴۹): ۱۶۸ - ۱۸۵.

«ترانه عامیانه مریم بانو». موسیقی، ۳، ش ۴۴ (خرداد ۱۳۳۹): ۵ - ۶.

«ترانه‌های ساروی». [سه شعر]. صدف، ۱ (فروردین ۱۳۳۷): ۴۵۷.

«ترانه‌های عامیانه در معرض نابودی». [سه ترانه مازندرانی]. موزیک ایران، ۶، ش ۱ (خرداد ۱۳۳۶): ۱۰ - ۱۱.

«ترانه‌های مازندرانی». صدف، ۱ (آبان ۱۳۳۶): ۱۱۶ - ۱۱۷.

«ترانه‌های محلی دو تار». موسیقی، ۳، ش ۴۳ (اردیبهشت ۱۳۳۹): ۶ - ۷.

ثقفی، رضا. «دو ترانه سواد کوهی». صدف، ۱ (دی ۱۳۳۶): ۲۸۴.

ثمره، یدالله، «تحلیل ساختاری فعل در گویش گیلکی کلاردشت». مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، ۲۵، ش ۱ - ۴ (پاییز ۱۳۶۷): ۱۶۹ - ۱۸۷.

جنابیان، شاهرخ. «یک ترانه مازندرانی». [سه شعر]. سخن، ۱۵ (۱۳۴۳): ۴۳۴.

جنابیان، شاهرخ؛ گل باباپور، محمدکاظم. «ترانه‌هایی از مازندران». [هفت شعر]. سخن، ۱۶ (۱۳۴۴): ۸۲-۸۳.

جوادیان کوتابی، محمود. «ادبیات شفاهی مازندران. ۱- ترانه‌ها». در قلمرو مازندران، ج ۱ (بهار ۱۳۷۰): ۱۵۰ - ۲۰۰.

خانلری، پرویز ناتل. «امیری (دوبیتی‌های طبری)». سخن، ۱ (۱۳۲۲): ۷۰ - ۷۱ و ۲۱۴ - ۲۱۶ و ۲ (۱۳۲۳): ۱۲۳ و ۱۰ (۱۳۳۸): ۱۷۵ و ۳۵۶ - ۳۵۷.

خاوری نژاد، علی. «نغمه‌های بومی (مازندران)». موزیک ایران، ۱۰ ش ۵ (کهر ۱۳۴۰): ۲۱ - ۲۲ و ش ۶ (آبان): ۱۹ - ۲۰ و ش ۷ (آذر): ۱۵، ۲۰ و ش ۹ (بهمن) ۱۹ و ش ۱۰ (اسفند): ۱۹ و ش ۱۱ (فروردین ۱۳۴۱): ۹ - ۱۰ و ۱۱، ش ۶ (۱۳۴۱): ۱۵ - ۱۷.

خداپرست، علی اکبر. «امیر پازواری و شعرهایش». کتاب فصل، ش ۲ و ۳ (بهار و تابستان ۱۳۵۹): ۳۳ - ۳۹.

خزائلی، محمدرضا. «امثال و حکم مازندرانی». سالنامه فرهنگستان دوم (۱۳۳۷): ۱۱۳ - ۱۲۰.

خزائلی، محمدرضا. «نگاهی به خصوصیات شعر و ادب مازندرانی». نشریه فرهنگ‌سازی (خرداد ۱۳۳۹): ۲۹ - ۳۳.

دانای علمی، جهانگیر. «مراسم آفتاب خواهی و باران خواهی در تنکابن». گیله‌وا، ۲، ش ۱۶ و ۱۷ (دی و بهمن ۱۳۷۲): ۳۴.

«دو ترانه محلی (از مازندران)». موسیقی، ۲، ش ۴ (مهر ۱۳۲۹): ۱۸.

رضا زاده ملک، رحیم. «یادداشت‌های درباره گاهشماری سنتی ساحل نشینان کرانه‌های جنوبی دریای خزر». نقد و تحقیق، دفتر ۳ (۱۳۵۶): ۵۹ - ۹۱.



روکرت، فردریش. «ادبیات مازندرانی و تالش». [به همراه ترجمه آلمانی]. کاوه، ۹، ش ۳۷ (مهر ۱۳۵۰): ۲۰۹-۲۱۱.

ستوده، منوچهر. «لهجه علی آبادی فریم». فرهنگ ایران زمین، ۱۰ (۱۳۴۱): ۳۴۶ - ۴۷۷.

سجّادیه، محمدعلی. «واژگان ماننده انگلیسی و پتوری». [پتوری]. فروهر، ۲۳، ش ۹، ۱۰ (آذر و دی ۱۳۶۷): ۳۶-۳۷.

سجّادیه، محمدعلی؛ محضری، ضیاء بخش؛ و فرح آملی. «مازندران، شاداب و سرسبز، گهواره تمدن جهان و مهد توسعه خط و فرهنگ». دانستنیها، ۹، ش ۲۰۴ (۱۶ اردیبهشت ۱۳۶۷): ۹-۱۱، ۳۸-۳۹.

شکری، گیتی. «مازندرانی». [نقد و بررسی کتاب به همین نام به زبان آلمانی چاپ ژاپن]. فرهنگ، ج ۱۳ (زمستان ۱۳۷۱): ۲۶۳ - ۲۷۳.

شکری، گیتی. «آداب سارویان». پژوهشنامه مؤسسه آسیایی، ۴، ش ۱ (بهار ۱۳۵۷): ۲۳ - ۳۵.

شکری، گیتی. «ساخت فعل در گویش مازندرانی ساری». فرهنگ، ج ۶ (۱۳۷۱): ۲۱۷ - ۲۳۱.

صادقی، علی اشرف. «سه اثر درباره لهجه مازندرانی». [نقد سه کتاب از نجف زاده بارفروش، علی اصغر جهانگیری، نصرالله هومند]. مجله زبانشناسی، ۷، ش ۲ (پاییز و زمستان ۱۳۶۹): ۶۳ - ۷۱.

صدّیق، مصطفی. «نظری به لهجه مازندرانی». هنر و مردم، ش ۱۳۳ (آبان ۱۳۵۲): ۶۱ - ۶۳.

صمدی، حسین. «نگاهی به کتاب ترانه‌های شمال». [نقد کتابی از عبدلی، در این کتاب ۳۸ ترانه از منطقه قائمشهر به خطا آمده است]. ایرانشناسی، ۱، ش ۳ و ۴ (اسفند ۱۳۷۰، فروردین ۱۳۷۱): ۵۰-۵۷.

صمدی، حسین. «نمونه‌هایی از واژه‌های همانند در زبان مردم گیلان و مازندران». گیلان‌نامه، ج ۳ (۱۳۷۱): ۱۲۷-۱۴۴.

صمدی، حسین. «واژه‌های مازندرانی در فرهنگ انجمن آرای ناصری و آندراج». گیلان زمین، ۱، ش ۱ (تابستان ۱۳۷۳): ۵۹ - ۶۳.

طبری، احسان. «سه وایی» [سروده‌ای از او به گویش سوادکوهی]. ماهنامه مردم، ۵، ش ۲ (مرداد ۱۳۲۷): ۶۶-۶۷.

عابدیان، ابوالقاسم. «نیما یوشیج: من شاعر زبان تاتی هستم». گیله‌وا، ش ۶ و ۷ (آذرود ۱۳۷۱): ۶ - ۷، ۳۶.

- عمادی، عبدالرحمن. «دوییتی دیلمی - طبری قابوسنامه و یازده مثل دیلمی». فرخنده پیام. مجموعه مقالاتی از دانشگاه مشهد (۱۳۵۹): ۲۶۴ - ۲۷۹.
- عیسی پور، عزیز. «ضرب المثل‌هایی از تنکابن». [۱۴ ضرب المثل]. گیله‌وا، ۱، ش ۱۰ (فروردین ۱۳۷۲): ۲۵.
- فخرایی، ابراهیم. «ادبیات طبری». فروغ، ۱، ش ۹ - ۱۰ (شهریور - مهر ۱۳۰۷): ۲۵۵ - ۲۵۶.
- کبیری، غلامرضا. «مختصری در باب دستور گویش مازندرانی». سالنامه فرهنگ استان دوم (۱۳۳۷): ۱۴۵ - ۱۶۲.
- کلباسی، ایران. «تنوع لهجه‌ها در گویش گیلکی». [بررسی زبان‌شناسی شش منطقه مازندران و گیلان بر پایه‌ای نادرست]. مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد، ۲۵، ش ۴ (زمستان ۱۳۷۱): ۹۳۴ - ۹۷۶.
- کیا، محمد صادق. «ترجمه‌ای از مقامات حریری به زبان طبری». [معرفی نسخه موجود در کتابخانه ملی] آموزش و پرورش، ۱۴ (۱۳۲۳): ۴۷۷ - ۴۷۸.
- کیا، محمد صادق. «چند واژه از تاریخ طبرستان». سخن، ۱، ش ۳ (مرداد ۱۳۲۲): ۱۳۵ - ۱۳۶ و ش ۶ (آبان): ۳۴۴ - ۳۴۶ و ش ۷ و ۸ (بهمن و اسفند): ۴۴ - ۴۴۱ و ش ۹ و ۱۰ (خرداد و تیر ۱۳۲۳): ۵۱۴.
- گودرزی، فرامرز. «شرحی پیرامون خواهر طالب آملی (ستی النساء)». هنر و مردم، ۱۵، ش ۱۶۲ (فروردین ۱۳۵۵): ۴۶ - ۵۹. [درباره زندگی طالب آملی و سروده طالب].
- «گویش مازندرانی و غنای آن». فرهیخته، ش ۲ (مرداد ۱۳۵۷): ۱۰، ۱۶.
- مبشری، لطف الله. «آهنگ امیری مازندرانی». موسیقی، ۳، ش ۱۷ (دی ۱۳۳۶): ۷۱ - ۷۷.
- مجیدزاده، محسن (م.م.روجا). «ترانه‌های مازندرانی». کاوه، ۹، ش ۳۹ (بهمن ۱۳۵۰): ۷۴۸ - ۷۵۱.
- مجیدزاده، محسن (م.م.روجا). «چیستان و لغز در مازندران». [۱۹ چیستان و لغز]. کاوه، ۱۰، ش ۴۳ (مهر ۱۳۵۱): ۳۷۸ - ۳۷۹ و ۱۱، ش ۴۵ (فروردین ۱۳۵۲): XXIV - XXV.
- مجیدزاده، محسن (م.م.روجا). «خرافات در مازندران در مورد باران». کاوه، ۱۰، ش ۴۰ (فروردین ۱۳۵۱): ۱۹۳ - ۱۹۷.
- مجیدزاده، محسن (م.م.روجا). «کشتی لوچولانی LUCU در مازندران». کاوه، ۱۰، ش ۴۱ - ۴۲ (مرداد ۱۳۵۰): ۱۹۳ - ۱۹۷.

- مجیدزاده، محسن (م.م. روجا). «مثل‌های مازندرانی». کاوه، ۹، ش ۳۸ (آذر ۱۳۵۰): ۶۶۶-۶۶۸.
- محقق، مهدی. «یادداشت‌هایی درباره مرزبان نامه». فرهنگ ایران زمین، ۸ (۱۳۳۹): ۳۷-۷۱.
- معافی، محمدنبی. «ضرب‌المثل‌های گالش». [منطقه تنکابن]. تنکا، کتاب ۱ (پاییز ۱۳۷۲): ۱۷۵-۱۸۱.
- منصور، عباس. «نظری به ادبیات شفاهی، فولکلور، ترانه‌های عامیانه مردم مازندران». تلاش، ۱۱، ش ۶۵ (دی ۱۳۵۵): ۴۴-۴۵.
- میرشکرای، محمد. «بندبازی در گیلان و مازندران». مجموعه مقالات مردم‌شناسی، دفتر اول (۱۳۶۲): ۱۰۷-۱۳۶.
- نصری اشرفی، جهانگیر. «نگاهی به تاریخ سرنا». آهنگ، ش ۲ (اسفند ۱۳۷۴).
- نصری اشرفی، جهانگیر. «آشنایی با موسیقی مازندران». به کوشش بهاره مقدسی سروش. ش ۸۷۱ (فروردین ۱۳۷۵).
- نیکویه، محمود. «عناصر زندگی شمال در شعر نیما». کلک، ش ۱۰ (دی ۱۳۶۹): ۴۳-۵۵.
- هومند، نصرالله. «بومی سرود: ۷ - رضا خراتی». [نگاهی به زندگی و سروده‌های منسوب به خراتی از شاعران تبری سرای سده ۱۲ - ۱۳ هجری]. شعر، ۱، ش ۸ (دی ۱۳۷۲): ۶۶-۶۸.

### پایان نامه‌ها

- سهراب، نسرین. مونوگرافی شهرشاهی. تهران. دانشگاه تهران. دانشکده ادبیات و علوم انسانی. رشته علوم اجتماعی ۵ - ۱۳۴۴. (پایان نامه لیسانس).
- قربانی، حسین. گونه‌های شعر طبری. تهران. دانشگاه آزاد ۱۳۷۵ - پایان نامه کارشناسی ارشد.
- لطفی لاریجانی، محترم. شعرای مازندران از سده سوم تا پنجم هجری. تهران. دانشکده ادبیات و علوم انسانی، ۹ - ۱۳۱۸. (پایان نامه لیسانس).
- آذری، فاطمه. نوروزخوانی‌های مازندران. مازندران، دانشگاه ورامین. ۱۳۷۵. (پایان نامه کارشناسی).
- آقاجانیان میری، عسگری. ترانه و تصنیف سرایی در ادبیات عامیانه ایران. بخش دوم، مازندران، دانشگاه تهران. ۱۳۷۰. (پایان نامه کارشناسی ارشد). ■

ضمایم:

نقشه مناطق گویشی

نمونه فیش‌ها

www.tabarestan.info  
تبرستان

[www.tabarestan.info](http://www.tabarestan.info)  
تبرستان

فرهنگسرای مازندران  
واحد گردآوری  
«برگه‌ها و اثرگان پایه»

کد شهرستان: ۲  
شماره: ۳۲۶۳  
تاریخ: ۱۳۷۰/۵/۲

اصل واژه: آسیبو

فونتیک واژه: āsiyo

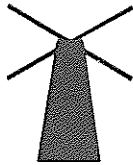
نام گویش ور	سال تولد	جنس	محل تولد	محل زندگی
زبیده میلادی	۱۲۹۰	زن	بوشهر (گرچی محله)	بوشهر (گرچی محله)

مفهوم و تصویر واژه در پشت برگه ثبت شود. گردآورنده: علی مهدیان

واژه: آسیبو

مفهوم واژه: آسیاب

تصویر واژه:



دریای مازندران



کنبدکاووس

فدازکنجمن

گردکوی

گرجان

عشق‌آباد

بیشهر

ساری

قائم‌شهر

بابل

رام‌داس

نور

نوشهر

چالوس

تکاب

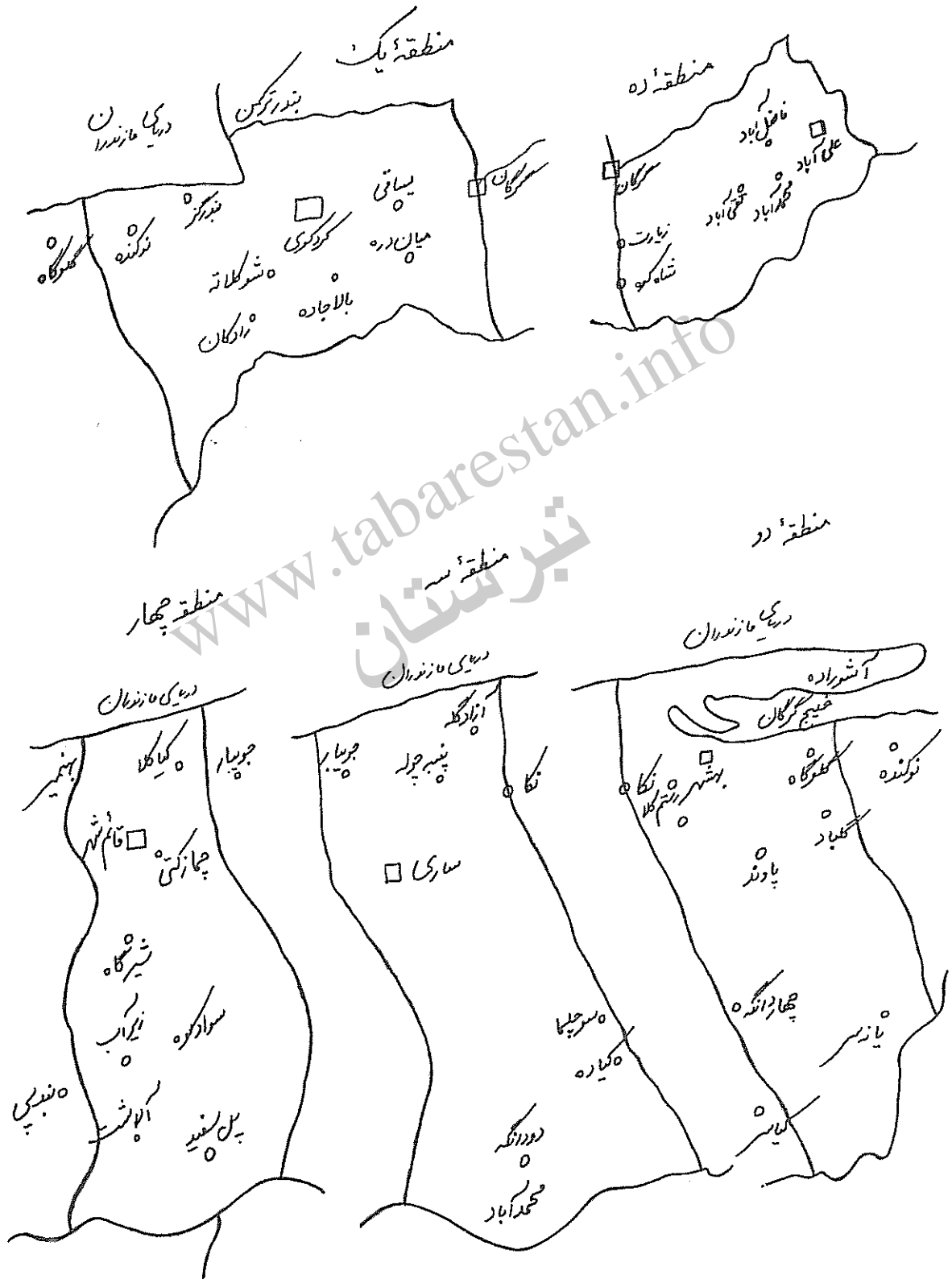
رام‌داس

قصران  
فشم  
اشکذر

رهاوند

فیروزکوه

نقشه تفکیکی مناطق گویشی







فیش مربوط به واژگان فرهنگسرای مازندران - مرکز پژوهش، گردآوری، آموزش و نشر آثار فولکلوریک استان مازندران

شماره	واژه پایه	کردکوی	بهشهر (چهاردانگه)	ساری (دودانگه)	قائمشهر (سوادکوه)	بابل (بندپی و...)	آمل (مناطق کوهستانی)	نور و کجور و نوشهر	عباس آباد	تنکابن	علی آبادکتول	ریشه پهلوی	مفهوم واژه
۱	آس āso آسو	آس āso آسیو āsigo	آس āso آسیو āsigo	آس asyo آسیو	آسیو assigu آر سیو arseyu	آسیو arsigu	آسیو asyu آسیو کلم asyu kelem	آسیو asyu	آسیو āsigo	آسیو āsigu	آسیو āssigu	آسی یاب āsīgāp	آسیاب

# Tabari Comprehensive Dictionary

د لسانو د سرليو

Supervisors:

Jahangir Nasri Ashrafi

Hossein Samadi Duki

By Group of Researchers

K.MADDAH

K.GHAEMI

A.A.YUSEFINIA

H.D.DARZI

M.H.SHAKOORI

A.AGHAJANIAN

J.N.ASHRAFI

H.SAMADI

A.VAEZI

N.YADOLLAHI

J.GHAEMI

F.SABER

N.PAZOKI

Vol. 1

A - B

